**Use of Speech Technologies and Machine Translation in Institutional Translation Practices**

Welcome to this survey designed to gather up-to-date information on the use of technologies in institutional translation, revision and post-editing workflows. The survey is targeted at anyone involved in (written) translation projects carried out for an international organisation or a public institution (regional / national / intergovernmental).

This survey is carried out by the Human and Artificial Intelligence in Translation (HAITrans) research group (https://haitrans.univie.ac.at/) at the University of Vienna Centre for Translation Studies within the framework of the IAMLADP Universities Contact Group (UCG: https://www.iamladp.org/en/content/universities-contact-group).

Filling in the questionnaire below will take approximately 15 minutes. Thank you very much for taking the time to support our research.

If you have any questions or comments about this survey, please get in touch with the HAITrans leader, Univ.-Prof. Dragoș Ciobanu (dragos.ioan.ciobanu@univie.ac.at). Alternatively, you can write to us at the Centre for Translation Studies, Kolingasse 14-16, 1090 Vienna, Austria. Comments can also be made anonymously at the end of the survey form.

There are 35 questions in this survey.

This survey is anonymous.  
The record of your survey responses does not contain any identifying information about you, unless a specific survey question explicitly asked for it.

Before you begin, please read the following information about how your data will be recorded, stored and analysed:

* Your participation is **strictly voluntary**. You can stop filling in the questionnaire at any time.
* Your data is anonymous and will be **collected, stored, analysed and used** for research and educational purposes and for publication of the survey results.

In order to participate in this survey, **please confirm that you consent** to your data being handled in the manner described above:

**Yes, I consent.**

1. Participant background
   1. Please indicate your main current role.

Choose one of the following answers

Translator employed by an international organisation or public institution  
 Independent translator regularly working for one or more international organisation(s) or public institution(s)  
 Reviser employed by an international organisation or public institution  
 Independent reviser regularly working for one or more international organisation(s) or public institution(s)   
 Translation project manager employed at an international organisation or public institution  
 Independent translation project manager regularly working for one or more international organisation(s) or public institution(s)  
 Official at an international organisation or public institution  
 Other: Click or tap here to enter text.

* 1. Which organisation(s) / institution(s) do you work for?

Click or tap here to enter text.

* 1. For how long have you been with your current employer?

Choose one of the following answers

Less than 1 year  
 1-3 years  
 3-5 years  
 5-7 years  
 More than 7 years

* 1. For how long have you been translating / revising / post-editing in a professional context?

Choose one of the following answers

Less than 1 year  
 1-3 years  
 3-5 years  
 5-7 years  
 More than 7 years

Not applicable

* 1. **In which language combination(s) do you translate / revise / post-edit?**

you can provide up to 3 language combinations

please specify if you work in both language directions (bidirectional)

1. From language Click or tap here to enter text. into language Click or tap here to enter text.  
    bidirectional
2. From language Click or tap here to enter text. into language Click or tap here to enter text.  
    bidirectional
3. From language Click or tap here to enter text. into language Click or tap here to enter text.  
    bidirectional
   1. What are the 3 main translation domains you work in?

Please select from 1 to 3 answers

Administration, banking, business, economics and finance  
 Advertising, marketing and public relations  
 Agriculture and environment  
 Arts and humanities  
 Localisation (software, web and games)  
 Computers and IT   
 Engineering (e.g. chemical, electrical, mechanical, etc.)   
 Industry (e.g. automotive, building and construction, energy, telecommunications, tourism, etc.)  
 Entertainment and media (e.g. cinema, film, journalism, multimedia, music, sport, TV, etc.)   
 Law (e.g. contracts, insurance, patents, etc.)  
 Medicine and health care  
 Natural sciences (e.g. biology, geology, zoology, etc.)  
 Pure sciences (e.g. materials, mathematics, physics, etc.)  
 Social sciences (e.g. anthropology, demography, education, sociology, etc.)  
 Other: Click or tap here to enter text.  
 Not applicable

* 1. ****What are the typical linguistic activities you are engaged in?****

Check all that apply

Translation  
 Revision  
 Post-editing  
 Editing  
 Subtitling  
 Summary writing  
 Verbatim reports  
 Translating in plain language (i.e. translate complex content into clear language that is understood quickly and easily by general audiences)  
 Translating in easy language (i.e. translate and simplify content so that it is understood by all audiences, including those with cognitive impairments)  
 Other: Click or tap here to enter text.  
 Not applicable

1. Use of machine translation

Machine translation is the “automated translation of text or speech from one natural language to another using a computer system” (ISO 17100).

* 1. Is machine translation integrated in workflows at your organisation / institution?

Choose one of the following answers

Yes, it is being used daily  
 Yes, it is being used regularly  
 Yes, it is being used occasionally  
 No   
 Don’t know

* 1. ****For how long has machine translation been present in your organisation / institution?****

Choose one of the following answers

Less than 1 year  
 1-3 years  
 3-5 years  
 5-7 years  
 More than 7 years  
 Don’t know

* 1. H****ow likely is it that your organisation / institution will start using machine translation at some point in the future?****

Please select one answer

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **impossible** | **unlikely** | **likely** | **certain** | **don’t know** |
| ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ |

* 1. Do you currently post-edit machine translation output?

**post-edit**: “edit and correct machine translation output” (ISO 17100)

Choose one of the following answers

Yes, daily  
 Yes, regularly  
 Yes, occasionally  
 No

* 1. **In which language combination(s) do you provide post-editing?**

you can provide up to 3 language combinations

please specify if you provide post-editing in both language directions (bidirectional)

1. From language Click or tap here to enter text. into language Click or tap here to enter text.  
    bidirectional
2. From language Click or tap here to enter text. into language Click or tap here to enter text.  
    bidirectional
3. From language Click or tap here to enter text. into language Click or tap here to enter text.  
    bidirectional
   1. For how long have you been post-editing machine translation output?

Choose one of the following answers

Less than 1 year  
 1-3 years  
 3-5 years  
 5-7 years  
 More than 7 years

* 1. **Do you post-edit machine translation output within or outside of a CAT tool (such as Trados** Studio, eLUNa, Memsource, etc.)?

Choose one of the following answers

Within CAT tool(s)  
 Outside CAT tool(s)  
 Both within and outside CAT tool(s)

* 1. Why do you not use machine translation in your translation work?

Check all that apply

My employer does not provide a machine translation solution  
 The quality of machine translation output is not good enough  
 I work faster without using machine translation  
 Financial reasons  
 Ethical reasons  
 Other: Click or tap here to enter text.

* 1. How likely is it that you will start post-editing machine translation at some point in the future?

Please select one answer

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **impossible** | **unlikely** | **likely** | **certain** |
| ☐ | ☐ | ☐ | ☐ |

* 1. Have you received any formal training on machine translation and / or post-editing?

Check all that apply

Yes, as part of a university programme  
 Yes, training was provided by my employer  
 Yes, I participated in training outside my organisation / institution / university programme  
 Yes, other: Click or tap here to enter text.  
 No

* 1. Do you currently use machine translation in your work for other purposes than post-editing?

(for instance: to look at a translation hypothesis, or to see how particular source terminology was rendered in the MT output)

Choose one of the following answers

Yes, daily  
 Yes, regularly  
 Yes, occasionally  
 No

* 1. What type(s) of machine translation do you use in your work?

Check all that apply

Freely available online machine translation system (e.g. the free, web-based versions of DeepL, Google Translate, etc.)  
Paid subscription to an external machine translation provider   
In-house machine translation system set up by external company  
In-house developed machine translation system   
Other: Click or tap here to enter text.  
None

* 1. Is your machine translation system customised (e.g. adapted to the domain you are working in)?

Choose one of the following answers

Yes  
 No  
 Don’t know

* 1. What is your opinion about the quality of machine translation currently available to you and / or your organisation / institution?

Please select one answer

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **not usable** | **poor quality** | **medium quality** | **good quality** | **excellent quality** | **no opinion** |
| ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ |

* 1. ****Has your overall use of machine translation changed recently?****

Choose one of the following answers

Yes, it has increased  
 Yes, it has decreased  
 No

* 1. Why has your overall use of MT changed recently?

optional

Click or tap here to enter text.

1. Voice-enhanced working practices
   1. Do you currently use automatic speech recognition to dictate directly into a computer?

(i.e. speech-to-text software which automatically transcribes the words dictated by a speaker)

Check all that apply

Yes, I use it in translation  
 Yes, I use it in post-editing  
 Yes, I use it in revision  
 Yes, other: Click or tap here to enter text.  
 No

* 1. How often do you use automatic speech recognition?

Choose one of the following answers

Daily  
 Regularly  
 Occasionally

* 1. What is your motivation for using automatic speech recognition?

optional

Click or tap here to enter text.

* 1. Do you currently use dictation to a typist or voice recording device?

Check all that apply

Yes, I use it in translation  
 Yes, I use it in post-editing  
 Yes, I use it in revision  
 Yes, other: Click or tap here to enter text.  
 No

* 1. ****How often do you use dictation to a typist or voice recording device?****

Choose one of the following answers

Daily  
 Regularly  
 Occasionally

* 1. ****Do you currently read aloud (to yourself or another person) the texts you are working on?****

Check all that apply

Yes, I use it in translation  
 Yes, I use it in post-editing  
 Yes, I use it in revision  
 Yes, other: Click or tap here to enter text.  
 No

* 1. How often do you read aloud the text you are working on?

Choose one of the following answers

Daily  
 Regularly  
 Occasionally

* 1. ****Do you currently use automatic speech synthesis to listen to the text you are working on?****

(i.e. text-to-speech software which uses a computerised, automatic voice to “read aloud” text which is displayed on the computer screen)

Check all that apply

Yes, I use it in translation  
 Yes, I use it in post-editing  
 Yes, I use it in revision  
 Yes, other: Click or tap here to enter text.  
 No

* 1. How often do you use automatic speech synthesis?

Choose one of the following answers

Daily  
 Regularly  
 Occasionally

* 1. What is your motivation for using automatic speech synthesis?

optional

Click or tap here to enter text.

1. Additional remarks
   1. For the future, what are your priorities

* **in terms of technology training you would want to receive, and**
* **in terms of new technologies that you would want to integrate in your work?**

optional

Click or tap here to enter text.

* 1. You can provide any further comments on this survey below.

optional

Click or tap here to enter text.

Thank you again for your participation! You are helping us gain valuable insights into current practices of language and translation technology use in institutional settings. If you have questions about this survey, please get in touch with the HAITrans leader, Univ.-Prof. Dragoș Ciobanu ([dragos.ioan.ciobanu@univie.ac.at](mailto:dragos.ioan.ciobanu@univie.ac.at)). Alternatively, you can write to us at the Centre for Translation Studies, Kolingasse 14-16, 1090 Vienna, Austria.